



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

CYLINDER B OF THE ESARHADDON INSCRIPTIONS (11⁴⁸₃₁₅4. BRITISH MUSEUM ; III R.15-16) TRANSLITERATED AND TRANSLATED.

BY ROBERT FRANCIS HARPER, PH. D.,
Yale University, New Haven, Conn.

This cylinder has usually been called the "Broken Cylinder" or C, but I have preferred to designate it as B, because it is larger, better preserved and, perhaps, more important than the unnumbered cylinder, which I have called C.¹ B was first published in Layard's *Inscriptions in the Cuneiform Character from Assyrian Monuments* (London, 1851), pp. 54-58, under the title "On lower half of an Hexagonal object of Baked Clay." It appeared again in III R. 15, 16, edited by George Smith. This edition is very much better than that of Layard, but, on account of the extremely bad condition of the original of B, many errors are to be found in it. Columns I., II. and V. 12-25 were published by Budge in *History of Esarhaddon* (London, 1880). Budge's edition is little, if any, better than George Smith's. Cf. Delitzsch's review in the *Literarisches Centralblatt*, May 21, 1881. Column I. 2-25 has been published by Delitzsch in his *Assyrische Lesestuecke*, 3d edition, p. 117, No. 7, and by Bruto Teloni in his *Chrestomazia Assira* (Firenze, 1887), pp. 60-62, and, finally, Column V., 12-27 by Schrader in his *Zur Kritik der Inschriften Tiglathpileser's II, des Asarhaddon und des Asurbani-pal* (Berlin, 1880).

Translations of Cylinder B have been published by Menant, *Annales des Rois d'Assyrie* (Paris, 1874); by Fox Talbot, *Records of the Past*, vol. III. and in the *North British Review*, 1870, [Column I.]; by Budge, *History of Esarhaddon*, [Columns I., II. and V. 12-25]; by Delitzsch, in Mürdter's *Kurzgefasste Geschichte Babylonien und Assyriens* (Stuttgart, 1882), p. 207, [Column I. 2-25]; by Teloni, *Chrestomazia Assira*, pp. 60-62, [Column I. 2-25]. Cf. also Delitzsch in *Wo lag das Paradies* and Schrader in *KGF.* and *KAT.*

During the summer of 1885, while working in the Assyrian Room of the British Museum, I collated Cylinders A and B and copied C. The results of this collation have been published in the April (1887) number of *HEBRAICA* and later in my Leipzig Inaugural-dissertation. Many *important* and hitherto *unnoticed* corrections and readings will be found in these "Textual Notes."

¹ Published for the first time in the October (1887) *HEBRAICA*. Cf. also my Leipzig Inaugural-dissertation, *Cylinder A of the Esarhaddon Inscriptions*, etc.

There are many difficult words and idioms in Cylinder B and I have offered several new transliterations and translations. In a future number of *HEBRAICA*, I will discuss, among others, the following words and combinations: ašûr, kuşşu, nîtu, kutû, pariķtu, nabâlu, mi-šid(?), dâbtu, bâşu, puķuttu, the names of the eight kings in column IV. 19-22, my combination of the lines 1-10, column V. (hitherto incorrectly understood), V. 7, eşķu, aḥaztu (= property, Eigenthum), amuhḥaşunu, zak-mukku (= ראש השנה), izkurû (A, i. 42), kullumu, asi, ummân-manda, târid, nâbi', šâtu (= šadâdu), aktabişu ahu[lap](?), šaķâtu, askuppât agurrê, bîtanni (= בית), sikkatu, A, vi. 1-10, A, vi. 13, amkira şurraşun, etc., etc.

In the transliteration, I have practically followed the method of the Delitzsch school. In the October (1887) *Proceedings of the American Oriental Society*, Paul Haupt proposes another "new system of transliteration for the Semitic sounds." It remains to be seen whether this attempt will survive any longer than his previous one set forth with so much confidence in his *Beitraege zur assyr. Lautlehre*.

To my friend, Mr. Theo. G. Pinches of the British Museum, I am indebted for many readings to be found in the "Textual Notes," which were published in April *HEBRAICA*, 1887. I am also under obligations to my teacher, Professor Friedrich Delitzsch, for many suggestions and renderings.

TRANSLITERATION.

CYLINDER B.

- I. 1. ušaršid ušašbit(?).....
 labbiš annadirma iṣṣariḫ kabittî
 aššu epêš šarrûti bît abê'a nipir(?) šangûti'a
 ana Ašûr Sin Šamaš Bêl Nabû u Nêrgal
5. Ištar ša Ninâ Ištar ša Arba'il
 kâtî aššîma imgurû kibîti
 ina annišunu kêni...takiltu(?)
 ištaparûnima alik lâ kalâta
 idâka nittallakma ninâra garêka
10. ištên ûme šinâ ûme ûl uḫḫî pân ummâni'a ûl adgul
 arkâ ûl âmur piḫitti sîsê šimitti nîri
 ûl unût taḫâzi'a ûl ašûr
 šîdêt girri'a ûl ašpuk
 raggu kuṣṣu Šabâtu dannat kuṣṣi ûl âdur
15. kîma iṣṣûri si-si-in-ni mupparši
 ana sakâp za'êri'a aptâ idâ'a
 ḫarrân Ninâ paškiš urruḫiṣ ardîma
 ellamû'a ina irṣiti Hanigalbat(?) gimir ḫurâdêšun
 širûti pân girri'a šabtûma ušâlû kakkêšun
20. puluḫti ilâni rabûti bêlê'a iṣḫupšunûtima
 tib taḫâzi'a dannî êmurûma êmû maḫḫutiš(?)
 Ištar bêlit ḫabli taḫâzi râ'imat šangûti'a
 idâ'a tâzizma ḫašatsunu tašbir
 taḫâzišunu raksû tapṭurma
25. ina puḫrišunu iḫbû umma annû šarani
 ina kibîti šîrti idâ'a ittanashaṛû iḫbû
- Col. II. 1.
 karassu idkêma ana Nin-gal-mu(?)
 šalaṭ Ūru ardu dâgil pâni'a
 nîtu ilmêšuma iṣbatu mûšâšu
5. ultu Ašûr Šamaš Bêl u Nabû Ištar ša Ninâ
 Ištar ša Arba'il iâti Ašûraḫiddin
 ina kussê abê'a tâbiš ušêšibûnima

TRANSLATION.

CYLINDER B.

- Col. I. 1.
 I was fierce like a lion and my heart (Gemüth) was enraged.
 To exercise the sovereignty of my father's house and to clothe my
 priestly office,
 to Ašûr, Sin, Šamaš, Bel, Nabu and Nergal,
5. Ištar of Nineveh, Ištar of Arbela,
 I raised my hand and they looked with favor on my petition.
 In their eternal mercy, an oracle
 they sent me, viz.: "Go, do not delay;
 we will march at thy side and will subjugate thy enemies."
10. One day, two days I did not wait, the front of my army I did not
 look upon,
 the rear I did not see, the appointments of my yoked horses,
 the weapons for my battle I did not inspect,
 provisions for my campaign I did not issue.
 The furious cold of the month Šabâtu, the fierceness of the cold, I
 did not fear.
15. Like a flying si-si-in-ni bird
 for the overthrow of my enemies, I opened out my forces.
 The road to Nineveh, with difficulty and haste, I descended.
 Before me in Hanigalbat, all of their lofty warriors
 seized the front of my expedition and forced a battle.
20. The fear of the great gods, my lords, overwhelmed them,
 the approach of my mighty battle they saw and they became
 like
 Istar, the mistress of onslaught and battle, the lover of my priestly
 office,
 stood at my side and broke their bows.
 Their compact line of battle she broke up
25. and in their assembly they cried: "This is our king."
- Col. II. 1.
 his camp-baggage he gathered together and against
 Nin-gal-mu,
 governor of Uru, a servant dependent on me,
 with a force he surrounded him and seized his exits.
5. From the time that Ašûr, Šamas, Bêl and Nabû, Ištar of Nineveh,
 Ištar of Arbela, me Esarhaddon
 on the throne of my fathers, had firmly seated

bêlût mâti ušadgilû pâni'a šû ûl iplaḥ
nade aḥê ûl iršîma ardî ûl umaššîr

10. u rakbušu adî maḥri'a
ûl iṣpuramma šulmu šarrûti'a ûl iṣ'al
epšêtêšu limnêtê ina kirib Ninâ ašmêma
libbi iḡugma iṣṣariḥ kabittî šudšâḳê'a
piḥâti ša pâti mâtišu uma'ir šîruššu
15. u šû Nabû-zêr-napišti-uštêšîr barânû nabalkattânu
alâk ummâni'a išmêma ana Elamti kî šêlabis innabit
aššu māmît ilâni rabûti ša êparku¹ (?) Ašûr Sin Šamaš
Bêl u Nabû annu kabtu emêdûšuma
kirib Elamti inârûšu ina kakki
20. Na'id-Marduk aḥûšu epšêt Elamti
ša ana aḥêšu êteppuṣû êmurma
ultu Elamti innabtamma ana epêš ardûti'a
ana Aššûr illikamma ušallâ bêlûtî
Tâmtim ana siḥirtiša ridût aḥêšu usadgil pânuššu
25. šattišamma lâ naparkâ itti tamartešu kabitte
ana Ninâ illikamma unaššaḳa šêpê'a
Abdimilkûtu šar Šîdûni
lâ pâliḥ bêlûtî'a lâ šêmû zikir šapti'a
ša elî tâmtim gallati ittakluma islû nîri'a
30. Šîdûni âl tuklatiṣu ša kirib tâmti nadû
(Cf. Cylinder A, I. 9, sqq.)

Col. III. . . . (Cf. Cylinder A, II. 6, sqq.) . . .

1. ina irṣit Hubuṣ[na(?)] adî gimir ummâniṣu]
urassiba [ina kakki].

Akbus kišâdi nišê [Hilakki]

Du'ua âšibût [ḥuršâni]

5. ša têḥi Tabala
ša elî šadêšunu dannûti [ittaklûma]
ultu ûme pâni lâ kitnu[šû ana nîri]
XXI âlânišunu dannûti adî [âlâni ṣiḥrûti]
ša limêtišunu almê ak[šud ašlula šallatsun]

¹ This reading is doubtful. The text is badly broken. One can read ê-tê-ku as well as ê-par-ku.

and the dominion of the land had trusted to me, he did not fear,
he did not turn aside, and did not cease to be my servant,

10. but his messenger, into my presence,
he did not send, concerning the prosperity of my kingdom he did
not ask.

Concerning his evil deeds in the midst of Nineveh I heard
and my heart was angry and my liver (or heart) was enraged.
My superior-officers, the prefects of the border of his land, I sent
against him

15. and he, Nabu-zêr-napišti-uštêšir, a robber and rebel,
of the march of my army heard, and, like a fox, he fled to Elam.
As the oath of the great gods Ašûr, Sin, Šamaš,
Bêl and Nabû, a heavy punishment they placed on him, and
in the midst of Elam they subjugated him with the sword.
20. Na'id-Marduk, his brother, the affairs of Elam,
which I had done to his brother, saw and
from Elam he fled and to become my servant
to Assyria came and besought my lordship.
The land of Tamtim, in its whole extent, the dominion of his
brother, I entrusted to him.
25. Yearly, without fail, with his heavy present,
to Nineveh he came and kissed my feet.
Abdimilkutu, King of Sidon,
who did not fear my lordship, who did not listen to the command
of my lip,
who trusted to the vast sea and threw off my yoke,
Sidon, his principal city, which is situated in the midst of the sea.
- Col. III. [And Tê'ušpa of Gimir, an u m m â n - m a n d a, whose residence was
afar off] in the Ĥubušna territory, [together with the whole of his
army],
I ran through [with the sword].

I trampled on the necks of the men of [Ĥilakki],
Du'ua, the inhabitants of [the mountain-ridges],

5. which lie in the vicinity of Tabala ;
who, to their mighty mountains [trusted, and]
from days of old had not been subject [to any yoke];
XXI of their powerful cities, together with [the small cities]
of their territory, I besieged, captured, [carried away their spoil],

10. abbul aḳḳur ina išâ[ti aḳmu]
sitûtêšunu ša ḥiṭṭu [u ḳullultu]
lâ išû kabtu nîr bêlûti'a êmidsunûti.
-

Adiš Barnakâ
âšibûti Tilašûri ša ina pî [nisê]

15. Mihrânu Pitânu inambû zikir[šun]
-

Usappiḥ nišê Mannâ ḳutû lâ sanḳu
u ummânišu Išpakâ Azguzâ
kidru lâ mušêzibišu anâr ina kakki.

- Ašlul Bît-Dakkûri ša kirib Kaldi aiab Bâbili
20. akmu Šamas-ibni šarrišu iṣhappu ḥabbilu
lâ pâliḥu zikri bêl bêlê
ša eḳlê aplê Bâbili u Barsap
ina pariḳti itbaluma utêru ramânuš
aššu anâku puluḥtu Bêl u Nabû idû
25. eḳlê šâtina utêrma pân aplê Bâbili
u Barsap ušadgil
Nabû-šallim apal Balasu
[ina kus]sêšu ušêšibma išâṭ abšâni.

Col. IV. 1. nišu šêpêšun
. ukîn elišun

- [Patušarra na]gû ša itê bît MUN
[ša kirib Madâ rûḳûti] ša pâṭi Bikni šadu uknê
5. [ša ina šarrâni abê'a] mamma lâ ikbusu iršitim mâtišun
[Šidirparna Epa]rna ḥazanâti dannûte
[ša lâ kitnušû ana nî]ri šâšunu adî nišêšunu
[sîsê rukûbêšunu] alpê šêni uduri
[šallatsun kabittu] ašlula ana kirib Aššûr.
-

10. [Bâzu] nagû ša ašaršu rûḳu
[mi-sid(?)] na]bâli ḳaḳḳar dâbtu ašar šumâme
[CXL] kasbu ḳaḳḳar bâši puḳuttu u aban pî-šabîti
ašar širi u aḳrabi kîma zirbâbê malû ugaru
XX kasbu Hazû šaddî sag-gil-mud
15. ana arki'a umašširma êtiḳ

10. I destroyed, tore down and with fire [I burned].
 Upon the rest of them, who sin [and crimes]
 had not committed, I placed the heavy yoke of my lordship.

I trampled upon Barnaki , ,
 the inhabitants of Tilašûri who, in the language of [the people]

15. Miḥrânu Pitanu they call [their] name.

I scattered the men of Minni, the 𐎶𐎵𐎶𐎵, the unsubmissive
 and his army. Iṣpaka of Azguza—
 an alliance that did not save him—I subdued with the sword.

I despoiled Bît-Dakkûri, which is in Kaldi, an enemy of Babylon,

20. I bound Šamaš-ibni, its king, a foolish (?), bad person,
 who did not fear the renown of the lord of lords,
 who had taken away the fields of the Babylonians and Borsippans
 by force and had turned them to his own use.

Because I knew the fear of Bêl and Nabû,

25. these fields I returned, to the Babylonians
 and Borsippans I entrusted.

Nabû-šallim, son of Balasu,

[on his] throne I placed and he was tribute to me.

Col IV. 1.

.

[Patušarra], a district on the borders of

[which is in the midst of the far-off Medes], on the borders of

Bikni, a mountain of alabaster stone,

5. the territory of whose land no one [among the kings, my fathers,
 had trodden];

[Šidirparna, Eparna], the powerful city-officers,

[who were not subject to any yoke], they themselves with their men,

[horses, chariots], oxen, sheep, dromedaries,

[their heavy spoil], I carried away into the midst of Assyria.

-
10. [Bâzu], a district, whose situation is afar off,
 [a mi-šid (?)] of land, a wearisome country, a barren place,
 [CLX] kasbu of swampy ground, thorny undergrowth, and gazelle-
 mouth stone,

where snakes and scorpions, like grasshoppers, fill the country;

XX kasbu of Hazû, a mountain of sag-gil-mud stone,

15. I left behind me and I marched.

nagû šû'atu ša ultu ûme ullûti
lâ illiku šarru pâni maḥri'a
ina kibît Ašûr bêli'a ina kirbišu šaltâniš attallak
Kîsu šar Hal(?)dili Akbaru šar Ilpi'ate

20. Mansaku šar Magalani Iapa' šarrat Dihrâni

Ḥabisu šar Kadaba' Niḥaru šar Ga'pâni
Ba'ilu šarrat Iḥilu Ḥabaziru šar Buda'
VIII šarrâni ša kirib nagê sū'atu adûk
kîma* aštâdi pagar ḡurâdêšun

25. ilânišunu namkûrišunu bušâšunu u nišêšunu ašlula ana kirib

Aššûr

Lâlê šar Iadi' ša lapân kakkê[ʾa ipparšidu]

(Cf. Cylinder A, IV, 41, sqq.)

Col. V. [Ina ûmêšuma êkal maḥirte ša kirib Ninâ]

ša [šarrâni âlik maḥri abê'a ušêpišû]
ana šu[têšur karâši paḡâdi murniskê]
parê narkabâti [bêlê unût taḡâzi]
u šallat nakirê gi[mir mimma šumšu]

5. ša Ašûr šar ilâni ana eški šarrûti'a išruḡa

ana šitmur sîsê šitamduḡ narkabâti
ašru šû'atu îmišannima nišê matâti ḡubut ḡašti'a
allu umšikku ušaššišunûtima ilbinû libnâti
êkallu šiḡra šû'atu ana šiḡirtiša aḡ[ḡurma]

10. ḡaḡḡaru ma'du kîma aḡaztimma ultu libbi eḡlê [abtuḡma]

elišu ušraddi ina pîli aban šadi

tamlâ ušmalli adkêma šarrâni Ḥatti u êbir tâmti

*	*	*	*	*	*
*	*	*	*	*	*

25. u šarrâni ša Iatnana ḡabal tâmtim

naphar(?) XXII šarrâni Ḥatti âḡi tâmtim ḡabal tâmtim kališunu
uma'iršunûtima ḡušûrê rabûti

(Cf. Cylinder A, V, 15, sqq.)

Col. VI. (Cf. Cylinder A, VI, 39, sqq.)

šamnu rêštu šamnu ḡu-la amuḡḡašunu ušašḡi
ina kibît Ašûr šar ilâni Aššûr kâlišunu

* Cf. Textual Notes, in loco (April HEBRAICA, 1887).

That district, where, from days of old,
no king before me had marched,
by the command of Ašûr, my lord, into its midst I marched victo-
riously.

Kîsu, king of Haldili; Akbaru, king of Ilpi'ate;

20. Mansaku, king of Magalani; Iapa', queen of Dihrâni;

Habisu, king of Kadaba'; Niḥaru, king of Ga'pâni;

Ba'ilu, queen of Iḥilu; Habazîru, king of Buda',

VIII kings of that district I killed.

Like I cast the corpses of their warriors.

25. Their gods, property, possessions, and men I carried away to
Assyria.

Lâlê, king of Iadi', who before my weapons [had fled], etc.

Col. V. [At that time, the former palace, which is in Nineveh],
which [the kings, my forefathers had caused to be built];
for the [stowing away of the camp, for the sheltering of the horses]
and bulls, chariots, [weapons, utensils of war],
and the spoil of the enemies, [everything of every description],

5. which Ašûr, the king of the gods, for the strengthening of my king-
dom had presented,

for the stalling of the horses, hitching up of the chariots,
that place had become too small for me, and the men of the coun-
tries, the booty of my bow,

allu umšikku I caused them to carry and they made bricks.

That small palace I tore down entirely, and

10. a large quantity of ground, in accordance with my means, from the
midst of the fields I cut off, and

added to it. With freestone, a stone of the mountain

I filled out its terrace. I assembled the kings of Ḥatti and
beyond the sea, * * * *

* * * *

25. and the kings of Iatnana in the midst of the sea—

in all XXII kings of Ḥatti, of the sea-coast, of the midst of the sea,
all of them;

to all of these I gave my commands, and large beams, etc., etc.

Col. VI. The best oil I offered (??) them, I caused them to drink.

By the command of Ašûr, king of the gods, and the gods of As-
syria, all of them,

- ina tûb šêrê ħud libbi nummur kabitti
5. šêbê littûte kiribša dâriš
 lurmêma lušbâ lalâša
 ina za k - mu k k i arĥi rêštî kullat murniskê
 parê bêlê gammalê unût taĥâzi
 gimir ummâni šallat nakirê
10. šattišamma lâ naparkâ lupkida kiribša
 kirib êkalli šâtu sêdu damķu lamassu damķu
 nâšir kibsi šarrûti'a muĥadû kabitti'a
 etc., etc., etc.
- [Cf. HEBRAICA, Jan., 1888, and my "Cylinder A of the Esarhaddon Inscriptions, etc.," where B, VI. 13-22, is transliterated and translated.]

- in health of body, joy of heart, cheerfulness of spirit,
5. abundance of offspring, in its midst continually
may I dwell and may its fullness be sufficient.
On the beginning of the year, in the first month, all of the horses,
bulls, camels, weapons, utensils of war,
all the soldiers, the spoil of my enemies,
10. yearly, without fail, may I store away within it.
Within this palace, may gracious bull-divinities and gracious
colossi,
protecting the footsteps of my majesty, causing my spirits to
rejoice, etc., etc.